



Лето (июнь-август 2013) №16

InfoBiz

UKRAINE

Калейдоскоп летних проектов



Дорогие читатели!

Наш новый выпуск информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine» посвящен обзору летних языковых проектов: образовательных лагерей и площадок, учебно-образовательных проектов по изучению немецкого языка и культуры немецкоязычных стран, а также различных культурных событий, прошедших этим летом.

По решению Совета немцев Украины, 2014 год объявлен „Годом немецкого языка“ в организациях этнических немцев Украины.

Основным акцентом всех проектов является повышение эффективности изучения немецкого языка, его популяризация и внедрение в практику работы Центров встреч. Ведь языковой вопрос является основным в деле сохранения немецкой идентичности, это подтверждает и состоявшаяся Международная конференция в Румынии по развитию немецкого языка, как языка меньшинств в странах центральной и восточной Европы и СНГ. По словам г-на Бергнера (парламентский статс-секретарь Министерства внутренних дел Германии) немецкий язык должен стать ключевым в работе организаций на местах.

Желаем Вам, дорогие читатели, плодотворной и успешной работы в новом учебном году! И поздравляем Вас всех с наступающим Днем знаний!

Читайте и получайте удовольствие!

Главный редактор, руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко-Шнайдер



Liebe Leserinnen und Leser!

Unsere neue Ausgabe der Informationszeitschrift „InfoBiZ-Ukraine“ ist der Rundschau der Sommersprachprojekte gewidmet: Bildungslager und Spielplätze, Bildungsprojekte zum Erlernen der Deutschen Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder, sowie anderer Kulturereignisse, die in diesem Sommer stattgefunden haben.

Nach dem Beschluss des Bundes der Deutschen in der Ukraine wurde das kommende Jahr 2014 zum Jahr der Deutschen Sprache an den Organisationen der ethnischen Deutschen der Ukraine erklärt.

Besonders betont bei allen Projekten wird die Steigerung der Effektivität des Erlernens des Deutschen, seiner Popularisierung und Einbau in die Praxis der Arbeit von Treffzentren. Denn die Sprachfrage bleibt der Hauptpunkt bei der Beibehaltung der deutschen Identität, dies bestätigt auch die stattgefundene Internationale Konferenz in Rumänien zur Entwicklung des Deutschen als Sprache der Minderheit in den Ländern in Zentral- und Osteuropa und GUS-Ländern. Herrn Dr. Christoph Bergner, dem Parlamentarischen Staatssekretär des Bundesministeriums des Innern der Bundesrepublik Deutschland, zufolge solle die deutsche Sprache zum Schlüsselsprache der Arbeit von Ortsorganisationen werden.

Wir wünschen Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, fruchtsame und erfolgreiche Arbeit im neuen Schuljahr! Und wir gratulieren Ihnen herzlich zum kommenden Wissenstag!

Lesen Sie mit Vergnügen!

Hauptredakteurin, Leiterin BIZ Ukraine Ludmila Kowalenko-Schneider

АНОНСЫ

7-8 октября Николаевским областным обществом немцев Украины «Видергебурт» будет организована молодежная историческая экспедиция по бывшим немецким колониям в Николаевской области.

В рамках экспедиции планируется посещение 4 бывших немецких колоний (Веселиновский, Николаевский районы Николаевской области), архитектурных, исторических и культурных объектов немцев-колонистов.

Приглашаются к участию молодые представители (до 35 лет) организаций этнических немцев из других регионов Украины (желательно соседних с Николаевской областью). Заявки на участие можно присылать до 1 сентября на электронный адрес: wiedergeburt-mk@ukr.net председателю НООН «Видергебурт» Игорю Майснеру

14 - 15 сентября 2013г. в рамках проведения Немецких недель в Одессе состоится фестиваль немецкой культуры для Одесского региона и локальный семинар BiZ по танцевальному творчеству (мультипликатор – С.Цех)

14 сентября 2013г. - локальный семинар BiZ по танцевальному творчеству для Одесского региона. Организатор: «Немецкая молодёжь в Одесском регионе» (руководитель Т. Бальцер)

15 сентября 2013г. - Фестиваль немецкой культуры и мастер-класс для гостей праздника. Организатор: Одесское областное немецкое Национально-культурное общество «Видергебурт» (руководитель А. Крюковская) совместно с организацией «Немецкая молодёжь в Одесском регионе» Приглашаются все желающие.

Содержание выпуска

Кратко о важном

3

Международная языковая конференция

3

Локальные семинары BIZ

6

Летние образовательно – оздоровительные проекты для детей и взрослых

7

Из жизни общественных немецких организаций Украины

18

Молодежные проекты

24

Учебно-образовательные проекты для школьников и студентов за рубежом

26



Кратко о важном

27.07.2013 г. состоялось очередное заседание Совета немцев Украины

Ключевой темой заседания был вопрос подготовки к проведению V Съезда немцев Украины и планирования работы на 2014 год.

На заседании СНУ были приняты важные решения по итоговым версиям документов по подготовке



и проведению V Съезда немцев Украины, приняты рекомендации рабочей группы по Уставу СНУ обсуждены особенности перехода на новую систему финансирования, приняты рекомендации к годовому планированию на 2014 год, утверждены приоритетные направления деятельности СНУ на 2014 год, анонсирована информация о планируемых изменениях в персональном составе БФ «Общество Развития», заслушана информация ВиМо пункта, а также актуальные вопросы о финансовом планировании второго полугодия 2013 г.

*Светлана Цех, член Президиума СНУ,
руководитель бюро немецких общественных организаций*

28 августа – ДЕНЬ ПАМЯТИ

В этот день, в 1941 году был опубликован Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», этот день стал днем поминовения и скорби десятков тысяч этнических немцев: мужчин, женщин и детей, которые погибли по пути в места депортации, в трудармии, в годы режима спецпоселения. Сотни тысяч пострадали от дискриминации в послевоенные годы. Последствия трагедии для нашего народа ощутимы и сегодня.



«Скорбящий Ангел»,
памятник депортированным
немцам, г. Киев.

Накануне памятной даты, мы обращаемся ко всем представителям этнических немцев Украины: храните память ваших предков, которые честно трудились на благо Отчизны, но в те лихие годы были необоснованно репрессированы.

Мы обязаны сделать все, чтобы память о погибших осталась в наших сердцах, в сердцах наших детей и внуков, чтобы она нашла отражение в деятельности общественных немецких организаций Украины.

МЫ ПОМНИМ И СКОРБИМ....



Международная языковая конференция

Немецкий язык - это основа для организаций этнических немцев!

В г. Сибиу (Румыния) 17-18.06.2013г. состоялась «Конференция по развитию немецкого языка, как языка меньшинств в странах центральной и восточной Европы и СНГ», инициатор конференции - д-р Кристоф Бергнер, парламентский статс-секретарь Министерства внутренних дел Германии, уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств.

В части своего доклада посвященного Украине, д-р Бергнер особо подчеркнул принципиальную

важность возобновления работы Межправительственной украино-немецкой комиссии по вопросам этнических немцев.

Основной тезис для всех без исключения стран - немецкий язык должен занять ключевое значение в работе, немецкий язык должен стать стержнем в работе организаций на местах.

Представляя интересы Совета немцев Украины, эксперт «BiZ Ukraine» по языковой работе - Николай Карпик, в своём докладе уделил внимание языковой работе в немецких общественных организациях Украины, озвучил комментарии к отчёту Украины по реализации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, обозначил важность издания учебников немецкого языка и отражению в них истории немецкого меньшинства в Украине. Было сказано о необходимости повышения квалификации учителей и важности дальнейшего развития международных проектов. Был сделан акцент на важность развития ме-



неджмента языковых курсов и их поддержке на местах в сотрудничестве с Гёте-Институтом и Австрийским языковым дипломом. Одобрение у участников конференции нашёл проект видеожурнала немцев Украины.

Бюро СНУ

THESEN zur Konferenz „Deutsch als Identitätssprache der deutschen Minderheiten in Ost-, Ostmittel und Südosteuropa sowie in den Staaten der ehemaligen Sowjetunion“

In Ost-, Ostmittel und Südosteuropa sowie in den Staaten der ehemaligen Sowjetunion leben ca. 1,5 Millionen Menschen, die deutschen Minderheiten angehören. Viele von ihnen beherrschen die deutsche Sprache aufgrund der Entwicklung nach Ende des 2. Weltkrieges nicht mehr oder nur teilweise. Wichtigste Voraussetzung für den Erhalt ihrer Gemeinschaft und für ihre Selbstidentifikation als deutsche Volksgruppe ist jedoch die deutsche Sprache. Nur durch die dauerhafte Bewahrung der deutschen Sprache werden die Minderheiten als Gemeinschaften bestehen bleiben. Die Bewahrung bzw. Wiederbelebung der Muttersprachbindung trägt zur Reaktivierung und Stärkung der kulturellen Identität und des gemeinschaftlichen Zusammenhalts der deutschen Minderheiten bei.

Deutschland unterstützt die deutschen Minderheiten in den Ländern Ost-, Ostmittel- und Südeuropas sowie in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion. Die Nachhaltigkeit dieser Förderung hängt wesentlich davon ab, ob diese Minderheitengemeinschaften in der Lage sind, ihr kulturelles Erbe als aktive Sprachgemeinschaften zu pflegen. Nur auf diese Weise können sie als kulturelle Mittler zwischen Deutschland und ihren Titularnationen

wirken und einen Beitrag zur Stärkung einer gemeinsamen europäischen Identität leisten, die sich durch kulturelle Vielfalt auszeichnet.

Solidarität der Bundesrepublik Deutschland mit den deutschen Minderheiten

Die Konzentration der Förderpolitik der Bundesrepublik Deutschland auf die deutschen Minderheiten der MOE-Staaten und GUS-Länder entspringt der besonderen historisch-moralische Verantwortung für diejenigen, die aufgrund ihrer Zugehörigkeit zum deutschen Kulturkreis zuerst Instrumentalisierungsversuchen des nationalsozialistischen Deutschlands ausgesetzt waren und anschließend für die Verbrechen der Nationalsozialisten allein wegen ihrer deutschen Volkszugehörigkeit in kollektive Haftung genommen wurden und Repressionen ausgesetzt waren. Eine bis in die Gegenwart andauernde Auswirkung der Repressionen war die Desintegration der Minderheitengemeinschaften, die von einem zunehmenden Verlust der Muttersprachbindung begleitet wurde.

Minderheitenschutz als gemeinsame Verpflichtung

Die Verantwortung für den Schutz und Erhalt der nationalen Minderheiten und ihrer Sprachen findet in völkerrechtlich verbindlichen Vereinbarungen ihren Niederschlag. So bilden das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen Regelwerke für die Ausgestaltung der Minderheitenpolitik in Europa. Der Einsatz für den Erhalt der sprachlichen Identität der deutschen Minderheiten unterstützt das gemeinschaftliche Anliegen der Unterzeichnerstaaten des Rahmenübereinkommens und der Sprachencharta.

Die Bemühungen um die deutschen Minderheiten sind eine Selbstverpflichtung des deutschen Staates. Zusammen und im Einvernehmen mit den jeweiligen Titularstaaten trägt Deutschland Verantwortung für ein gemeinsames kulturelles Erbe, dessen Förderung somit



auch einem transnationalen zivilgesellschaftlichen Dialog dient.

Die bilaterale Sorge um die Belange der deutschen Minderheiten verbindet Deutschland mit den jeweiligen Staaten auch im Sinne der Überwindung vergangener Trennungen und Konfrontationen. Somit werden nicht nur die deutschen Minderheiten gefördert, sondern auch ein Beitrag zur Intensivierung der Beziehungen zu Staaten Osteuropas geleistet. Dabei wird den deutschen Minderheiten eine wichtige Mittlerfunktion beigemessen.

Minderheitensprache als Ausdruck der Identität und Gemeinschaft

Die Hilfenpolitik der Bundesregierung konzentriert sich neben der Unterstützung der Gemeinschaftsarbeit auf die Förderung und Stärkung der kulturellen und sprachlichen Identität der deutschen Minderheiten. Dabei geht von der Minderheitensprache, also dem Deutschen, und seinen Varietäten die entscheidende Identifikationswirkung aus. Deutsch wird als Minderheiten- bzw. als Identitätssprache der deutschen Minderheiten betrachtet und gefördert. Auch bei einem Verlust der deutschen Muttersprache durch (Zwangs-) Assimilierung erkennen Angehörige der Minderheit die deutsche Sprache als ein Identitätsmerkmal an, was ihnen u.U. als Motivation für die Wiedererlernung dienen kann.

Im Unterschied zu Deutsch als Fremdsprache impliziert Deutsch als Identitätssprache der deutschen Minderheiten die Gemeinschaft. Sie gibt der Gemeinschaft das Ausdrucksmittel ihrer Weltsicht und ihres Selbstbildes.

Sprache bildet ein gemeinschaftliches Band und hat neben ihrer kommunikativen Funktion einen hohen identifikatorischen Wert. Die Minderheitensprache ist wichtigster Bestandteil der Selbstidentifikation der einzelnen Gemeinschaften. Der Erhalt der Identitätssprache entscheidet langfristig über das Bestehen der Minderheiten. Nur durch eine dauerhafte Sicherstellung eines Sprachbildungsangebotes für und durch die Minderheiten können ihre Gemeinschaften bestehen bleiben. Die Unterstützung aus dem kulturellen Mutterland soll dabei nach dem Prinzip der Hilfe zur Selbsthilfe gewährt werden.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen Minderheiten - Herausforderung und Chance für den Spracherhalt

Für jede einzelne Gruppe gab und gibt es eigene Traditionen des Gebrauchs sowie der Sprachbildung sowie ein für sie spezifisches Verhältnis zur deutschen Sprache. Die Traditionen des Sprachgebrauchs und der Sprachbildung der deutschen Minderheiten sind insgesamt gekennzeichnet durch das Verhältnis zwischen der Regionalsprache als Bekenntnis zu eigenen Gruppenkultur und dem standardisierten Hochdeutsch als Bekenntnis

zur gesamten deutschsprachigen Kulturgemeinschaft. Auch sind die Sprachbindungen durch das jeweils unterschiedliche offizielle Verhältnis zur Landessprache geprägt. Darüber hinaus beeinflussen die innenpolitischen Gegebenheiten, beispielsweise in der Bildungs- und die Minderheitenpolitik, die Sprachbindung der Minderheiten.

Trotz der unterschiedlichen Traditionen sind alle diese betroffenen Minderheitengemeinschaften vom Rückgang muttersprachlicher Kompetenzen zugunsten einer Dominanz der Landessprache auch im familiären Bereich ähnlich stark betroffen. Durchgehende und bilinguale Sprachbildungsangebote können im Bereich des Sprachgebrauchs in der Zukunft neue Perspektiven eröffnen.

Diese Ausgangssituation erfordert aufeinander abgestimmte Handlungsoptionen im Verhältnis der Minderheitenselbstorganisationen als Zuwendungsempfänger und den bundesdeutschen Mittelgebern. Die Bundesregierung unterstützt zivilgesellschaftliche Organisationen der Minderheiten. Nur in Zusammenarbeit mit den Minderheitenselbstorganisationen können die Bedürfnisse der Minderheiten richtig erkannt werden und angemessen gefördert werden.

Anliegen der Konferenz

Im Rahmen der internationalen Konferenz sollen Ideen zur Nachhaltigkeit der Förderpolitik hinsichtlich der Sprachbindung der deutschen Minderheiten formuliert werden. Es können Anstöße für die Erarbeitung einer gemeinsamen Philosophie des Deutschen als Minderheitensprache, des Deutschen als Identitätssprache oder der Rolle der Sprachvarietäten im System des Bildungsangebotes für die deutschen Minderheiten gegeben werden.

Die Vertreter der Minderheiten können sich im Rahmen der Konferenz darüber austauschen, wie sie - unter Berücksichtigung der jeweiligen unterschiedlichen Bedingungen und Zielvorstellungen - gemeinsam und jeder für sich die Sprachbindung gestalten können.

Die Sprachkonferenz soll der Vernetzung der deutschen Minderheiten bei der Sprachförderung dienen. Es soll versucht werden, die allgemeinen (übergreifenden) Probleme herauszuarbeiten. In einem offenen Austausch können Vertreter der deutschen Minderheiten ihre Vorstellungen und Ziele erörtern und mögliche Maßnahmen und Wege diskutieren.

*Der Beauftragte der Bundesregierung
für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten
Dr. Christoph Bergner
7. Juni 2013*



Локальные семинары BIZ

Дорогой читатель!

Предлагаем Вашему вниманию информацию о локальных семинарах BIZ в Украине, проведенных в летний период времени.

Семинар BIZ «Менеджмент культурно-досуговой деятельности в организациях»

В областном немецком культурном центре «Развитие» в г. Кировограде проводился семинар BIZ «Менеджмент культурно-досуговой деятельности в организациях». Слушатели центра приняли активное участие в данном семинаре и получили свидетельство участника локального семинара. Этот семинар помог нам стать



более организованными, дружными и отзывчивыми.

Семинар начался со знакомства, но не как обычно. Это всё происходило в виде интервью между двумя людьми. Мы общались на разные темы, но больше всего понравилась работа в командах. Нас поделили на 4 группы, которые должны были представить наш центр через 10 лет и изобразить это всё это на бумаге. Мы получили журналы, из которых могли вырезать картинки и наклеить их на плакат. Всё показалось сначала очень просто. Но вскоре мы поняли, что ошибались. У нас было всего 15 минут для того, чтобы всё обсудить и придумать идею проекта. После этого нужно было всё делать молча - именно в этом состояла вся сложность. Участники группы должны были понимать друг друга без слов, с одного взгляда. Это было сначала непросто, но потом мы действительно стали одной командой с полным взаимопониманием. Именно этот вид деятельности понравился нам больше всего. После этого нам предложили интересное тестирование, на которое все с удовольствием согласились. Этот тест был направленный на познания нас самих, что вызвало у всех восторг, так как многое совпало с реальностью.

В заключение можем сказать, что семинар понравился абсолютно всем. Именно он научил нас работать

в команде, находить взаимопонимание с другими и правильно организовывать свою деятельность.

Апциаури Ирина, 15 лет

Вашук Елена, 16 лет

г. Кировоград

Локальный семинар BIZ по этнической идентичности для этнических немцев г. Кременчуга

4 июня 2013 года на базе центра этнических немцев г. Кременчуг (руководитель Дудко Светлана) был проведен локальный семинар – тренинг по проблемам гражданской и этнической идентичности. Участником тренинга была подростково - юношеская группа этнических немцев. Ребята работали дружно, заинтересовано. С особенной старательностью выполнялись упражнения по созданию герба семьи, рода, а также дискуссия о типичных чертах характера этнических немцев.

Познавая себя, особенности своего характера, участники тренинга имели возможность выполнить и ряд упражнений по самоосознанию и самосовершенствованию. А проведенная подготовительная работа по созданию генеалогического древа рода имела продолжение на следующий день, когда во время работы языковой площадки изучалась тема «Моя семья».

Особенной активностью и высокой мотивированностью отметились: Герцен Герман, Гудим Юлия, Оренштейн Ольга и Герман, Малюсейко Мирослав, Фоменко Анастасия, Шиндель Карина и др..

Все мероприятие было проведено в теплой, радужной, дружной атмосфере.

Старшие члены общества (Лиц Светлана, Голь Лилия) помогали решать все организационные вопросы, кофе – паузы, организации питания, где тоже проявилась немецкая аккуратность, пунктуальность, организованность, чистоплотность, бережливость и дружелюбие.

Вот так, «по-немецки», об этнической идентичности рассуждала, познавала, беседовала немецкая молодежь г. Кременчуг.



Референт «BIZ-Украина» по направлению «Этническая идентичность», практический психолог Шамрай Людмила Ивановна



Летние образовательно – оздоровительные проекты для детей и взрослых

В июне 2013 года на базе немецких общественных организаций Украины было проведено 7 языковых летних площадок для детей и подростков из семей этнических немцев в Центрах встреч городов: Хмельницкий, Симферополь, Кировоград, Киев, Кременчуг, Чинадиево и Джанкой.

Было проведено 2 всеукраинских детских образовательно – оздоровительных лагеря в городах Саки (Крым) и Чинадиево (Закарпатье). Эти проекты проводились при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса, в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Украине.

Основные цели и задачи, которые были поставлены перед организаторами и ответственными руководителями за проведение лагерей и площадок, были выполнены. Были созданы все условия для всестороннего и гармоничного развития участника лагеря, осознающего свою этнокультурную идентичность, знающего язык, историю и культуру своего этноса.

«Spielplatz -2013» в ЦНК «Widerstrahl»

Знання декількох мов, крім своєї рідної, є необхідним. І чим більше людина знає мов, тим більше в неї можливостей для розвитку та самоствердження в суспільстві. Деякі люди вивчають мови заради успіху на роботі, інші – для подорожей закордон, деякі – для спілкування.

У наш час іноземні мови відіграють велику роль: дедалі ширше розвиваються міжнародні зв'язки з різними країнами і народами. Незалежно від професійної діяльності, незалежно від галузі науки, знання іноземної мови, як мінімум однієї, може бути і є просто



необхідним.

Однією з провідних мов світу є німецька мова, адже Німеччина та Австрія є світовими лідерами з розвитку машинобудування, медицини та багатьох інших галузей промисловості та науки. Саме тому Центр німецької культури «Widerstrahl» розуміє, чому так важливо поширювати та популяризувати вивчення німецької мови в Україні, особливо змалечку, адже найпродуктивнішим та найуспішнішим періодом для вивчення іноземної є період з 6 до 19 років. Але також треба враховувати психологічні та фізіологічні особливості кожного періоду розвитку дитини. З цієї причини був розроблений спеціальний проект - мовний майданчик „Spielplatz-2013“.

„Spielplatz-2013“ – це унікальний авторський проект, розроблений спеціально для дітей віком з 6 до 15 років, під час якого діти весело та невимушено вивчають німецьку мову та літературу, знайомляться з традиціями та національними особливостями Німеччини та Австрії. У той самий час встановлюються полікультурні зв'язки: історія та традиції зарубіжних та рідної країни розглядаються в нерозривному взаємозв'язку. Цей проект принципово відрізняється від всіх інших тим, що діти на цілий день поринають у мовне середовище. В Центрі німецької культури «Widerstrahl» він практикується вже протягом 10 років. Тому й цього літа юні слухачі з нетерпінням чекали на відкриття «Spielplatz 2013». Повні цікавості, нетерпіння та готовності до нових знань вони прийшли до Центру, де їх привітно й щиро зустріли їхні викладачі німецької мови, які впродовж усієї зміни віддано працювали з ними.

Швидко й водночас незабутньо промайнули проведені на мовному майданчику два тижні, впродовж яких дітям вдалося запастися незабутніми враженнями, новими знаннями, досвідом, вони встигли відвідати всі найвидатніші місця та музеї Києва.

Щодня на заняттях німецької мови їм відкривалась все нова й нова розмовна тема, вони знайомилися з культурою, традиціями Німеччини та України, у чому їм допомагала мовна асистентка з Німеччини Клементина Шмідт. Під час екскурсій кожного дня перед ними відкривалась історія Києва на німецькій мові. За цей короткий час діти побували на Пейзажній алеї,



на Володимирській гірці, в парку ім. Т.Г. Шевченка, в Ботанічному саду та на Андріївському узвозі, де вони насолоджувалися свіжим повітрям, теплом літнього сонця та грали в ігри на німецькій мові. А в музеях: Золоті ворота, історії Києва, історії України, літератури та російського мистецтва слухачі дізнавались багато нового і вражаючого. В зоологічному музеї учасники мовного майданчика віртуально повернулись в доісторичні часи, заглянули в еру динозаврів та ближче пізнали світ живої природи.

Після кожної екскурсії чи прогулянки діти поспішали до ЦНК, щоб закарбувати враження від побаченого у своїх творчих звітах, які вони пізніше представили на фінальному концерті. Із неменшою завзятістю діти готували творчі номери на заключне свято, щоб показати батькам, як почесним гостям, все, чого вони навчилися впродовж цих днів.

Під пильним керівництвом актора театру маріонеток Вадима Кожевнікова, крок за кроком вони підготували лялькову виставу для батьків на німецькій мові „Komm, sagte die Katze“, ретельно вивчивши слова і вклавши всю душу в своїх персонажів, за що й отримали шквал оплесків від глядачів. Зі смутком в очах юні учасники співали прощальні пісні німецькою мовою, які вони вчили зі своїми наставниками. На завершення не менш зворушливими словами привітала учасників мовного майданчика, їх батьків, викладачів та всіх присутніх керівник Центру німецької культури „Widerstrahl“ Людмила Коваленко-Шнайдер. Від усього серця вона



побажала подальших успіхів, творчих злетів і натхнення та подарувала на згадку про ці чудові літні дні, проведені на німецькому мовному майданчику „Spielplatz 2013“, пам'ятні подарунки: німецькомовні словники, які включали всі пройдені теми під час мовного майданчика, та сертифікат ЦНК „Widerstrahl“, що засвідчує участь у німецькому мовному майданчику „Spielplatz-2013“.

**Анна Ларіонова,
Марина Рябоконт,
ЦНК „Widerstrahl“**

«Sprachakademie - 2013»

Этот летний языковой лагерь проводил ЦНК «Widerstrahl» г. Киев, при финансовой поддержке родителей участников.

Трудно себе представить, что в шумном и многолюдном городе еще сохранились места, практически не тронутые человеком, места, приходя в которые складывается впечатление, что ты попал в параллельный мир, но в Киеве, действительно есть такое место и находится оно на улице Вышгородская 19. Именно там уже 85 лет существует Национальный эколого-натуралистический центр учащейся молодежи.

Национальный эколого-натуралистический центр учащейся молодежи (НЭНЦ) Министерства образования и науки Украины - внешкольное учреждение, которое проводит учебно-воспитательную и методическую работу в области биологического, валлеологического, экологического, аграрного образования учащейся молодежи.

НЭНЦ объединяет все эколого-натуралистические центры Украины. В структуре НЭНЦ - отделы экологии и охраны природы, биологии, цветочно-декоративного хозяйства, зоологии, сельского хозяйства, народных ремесел; лаборатории энтомологии, орнитологии, гидробиологии; кафедра методики внешкольной работы; естественный лицей; кабинет информатики; аквариумный комплекс; библиотека; экологическая видеотека; музей хлеба; учебно-опытный участок; всеукраинский лагерь «Юннат».

Именно во всеукраинском лагере «Юннат» и проходил ежегодный выездной лагерь Центра немецкой культуры «Видерштраль». Я думаю, что самые восторженные отзывы и мнения, конечно, можно было услышать от самих детей, но фраза, с которой





дети подходили к преподавателям, говорит сама за себя: «Жаль, что не будет второй смены», и это действительно так. Каждый день в лагере был заполнен массой впечатлений и радостных моментов. Дети с энтузиазмом отнеслись к предложению каждый день назначать дежурных, которые помогали накрывать столы в обеденном зале, следили за чистотой в комнатах.

Занятия немецким языком проходили на свежем воздухе, что особенно радовало детей. Преподаватели сделали все возможное, чтобы занятия для детей были интересными, увлекательными и разнообразными. Был в распорядке дня и «тихий час», который с трудом, иногда, можно было назвать тихим, но в этом тоже была своя прелесть, настоящая лагерная атмосфера. После тихого часа у детей было время посетить школу народных ремесел, там наши детки работали с такими материалами: лозой, сеном, деревом, глиной и учились делать из этих материалов разные поделки. Руководитель Школы народных ремесел Федоров Валерий Евгеньевич очень внимательно отнесся к детям, многому их научил и, возможно, кому-то привил настоящую любовь к творческому труду. Дети делали из глины рыбок, из дерева - мельницы и картины, из лозы плели корзинки и заборы, из сена делали цветы, птиц счастья и кукол.

Также, у нас было несколько экскурсий на территории Центра, мы посетили Музей хлеба, в котором школьники города Киева собрали свыше шестидесяти караваев из разных уголков Украины, обрядовые выпечки, грузинский лаваш, еврейскую мацу. Познакомились с экспонатами, которые посвящены поэтам, писавшим о хлебе, учёными-селекционерами, выведшими новые сорта пшеницы. В музее имеется более ста образцов сельскохозяйственных культур, старинные ступы и жернова. Также здесь мы увидели хлеб из России, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана, Туркменистана, Грузии, Армении, Киргизии, Латвии, Литвы, Франции и с других стран мира. В экспозиции музея имеются космический белый и чёрный хлеб, подаренный космонавтом, дважды Героем Советского Союза, П. Р. Поповичем.

Самой первой нашей экскурсией было посещение аквариумного комплекса, где дети увидели настоящих кайманских крокодилов, несколько видов

ящериц, змей, большую разновидность рыб, а также настоящую ядовитую жабу.

В следующий раз мы отправились в живой уголок, где настоящей звездой является обезьянка Даша, бывшая артистка цирка, которую отправили на отдых. Даша довольно капризна и своенравна, ведь если вы ей понравитесь, она разрешит почесать свой животик, ну а если же нет, отвернется и единственное, что Вам придется наблюдать, это ее спину. По соседству с Дашей живет огромный попугай какаду, который с удовольствием поговорит с Вами и расскажет какой же он хороший.

На территории Центра есть небольшой зоопарк, в котором живут разные породы кур, индюки, павлин, кролики, которых дети смогли погладить, и лошадь. Самым необычным обитателем зоопарка дети выбрали сурка, который от такого пристального внимания никак не решался выбраться из-под своего домика, а самым странным была маленькая сова, которая смотрела на происходящее, широко раскрыв глаза и крутя головой на 90 градусов.

Перед ужином и после, по расписанию, у нас были активные игры. Мы устраивали настоящий чемпионат по бадминтону, играли в пионер - бол, настольный теннис. Также, по предложению самих детей, мы устроили мастер-классы по капуэре, боксу и тейквондо, которые сами дети и проводили. По утрам у нас была настоящая зарядка под музыку и все с радостью ее посещали.

Самым удивительным ритуалом была «Свеча», проводили мы ее вечером. Собираясь все вместе в холле, мы зажигали свечу и, передавая ее по кругу, каждый рассказывал о своих впечатлениях за день, пожеланиях и предложениях. Детям эта церемония пришлась по душе, и они с восторгом выражали свои эмоции и вносили предложения, которые мы с радостью воплощали в жизнь. В конце «Свечи» мы зачитывали письма, которые в течение дня дети с пожеланиями бросали в специальную почтовую коробку.

К завершению лагеря преподаватели подготовили с детками заключительный гала-концерт, на котором каждый желающий мог выступить. Дети выучили стихи на немецком языке, разучили песни «Wir sin Da», «Sommer in der Hand» и даже два народных немецких танца. Концерт прошел на «Ура», родители



«Märchenwelt - 2013»

Die Kindererholung im Sommer ist immer die schwere und interessante Arbeit der Erwachsenen.



благодарили, а дети светились счастьем. Руководство ЦНК «Widerstrahl» каждому ребенку вручило подарок и индивидуальную медаль. В актовом зале Центра, где проходил концерт, мы также устроили выставку всех работ, которые детки сделали за время пребывания в лагере, поделок было действительно очень много и они были безумно красивыми и интересными.

Могу с уверенностью сказать, что эти 12 дней очень объединили детей между собой и научили их правильно существовать в коллективе, находить компромиссы, идти на уступки, они получили несколько жизненно-важных уроков, научились доверять, поддерживать и помогать людям, которые их окружают.

Выражаем особую благодарность за сотрудничество, поддержку и понимание директору Национального эколого – натуралистического центра Вербицкому Владимиру Валентиновичу и его заместителю Татьяне Анатольевне. Благодарим заведующую лагеря «Юнат» Марию Ивановну за теплый прием и отличную атмосферу, руководителя Школы народных ремесел Федорова Валерия Евгеньевича - за полученный опыт и знания и всех - всех, кто принимал непосредственное участие в организации лагеря.

Благодарим воспитателей лагеря и преподавателей немецкого языка Потапенко Екатерину и Дейнеко Светлану, которые поддерживали детей и всячески им помогали, учили их немецкому языку и прививали им любовь к нему, Хорунжую Анну, которая проводила для детей мастер-класс по «мотанкам» и сумела увлечь как девочек, так и мальчишек.

Мы очень рады, что наш лагерь состоялся именно в НЭНЦе!

**Спасибо Всем огромное!
До новых встреч!**

**Зоткина Алеся,
Воспитатель «Sprachakademie - 2013»,
администратор Учебного клуба «Август»**

120 Kinder aus allen Regionen der Ukraine – die Vertreter der deutschen Organisationen – Mitglieder der Assoziation der Deutschen der Ukraine (ADU), haben sich im Juni auf der Krim versammelt, um ihre Deutsch Kenntnisse zu verbessern, um sich zu erholen, um neue Freunde zu finden....

Solches Treffen hieß Märchenwelt!

Warum „Märchenwelt“ fragen Sie? Das ist ganz einfach!! Märchen sind unsere Freunde und Lehrer. Märchen lasen wir als wir klein waren. Märchen lesen wir unseren Kindern. Und die Geschichte wiederholt sich!

Wer kennt das Rotkäppchen nicht?

Wer kennt die Bremer Stadtmusikanten nicht?

Vor 200 Jahre haben die Gebrüder Grimm über 250 Märchen für die Kinder in einem Buch „Kinder- und Hausmärchen“ gesammelt. Dieses Thema ist als Hauptmotive des Sprachlagers geworden. Fünf Kindergruppen sind nach dem Gedanke der Organisatoren fünf Märchen oder fabelhafte Städtchen: Das Rotkäppchen, Die Goldene Gans, Hänsel und Gretel, Dornröschen und die Bremer Stadtmusikanten. 12 Tage lebten die Kinder im Märchen.

In Lernen und Erholung, in Spiel und Witzen, am Meer und in die Laube konnten die Kinder mit den Werken der Bruders Grimm kennen.

Es wurde auch die deutsche Grammatik, die deutsche Lieder und Gedichte, die deutsche Geschichte nicht vergessen. Weil immer neben der Kinder die Lehrkräfte waren. Man kann die letzte märchenhaft die Herrscher der Märchen nennen! Das sind sie, bei Tag und Nacht fruchtbar und fleißig gearbeitet haben, um seinem „Volk“ eine große Stimmung zu schenken, allseitige Entwicklung zu geben, die Kinderherzen zu entzünden, die Stunden lang neben den Kindern waren, um zu helfen, um zu unterstützen, um als Mutti oder Vati zu sein.

Jede Kindergruppe hatte ihre Wandzeitung, ihres Motto, ihre Spruch. Am 2.Tag schon haben die Kinder bei





dem Appell des Sprachlagers ihre Gruppensprüche laut und einstimmig gesagt.

Während der Deutschunterrichten (offiziell – 4 Stunden, aber das ist nicht stimmt – jede freie Minute, um mehr Deutsch zu lernen!) bereiteten sich die Kinder zum Hauptmaßnahme – Präsentation des Märchens. Das heißt, daß alle 12 Tage die Pädagogen die Drehbücher schrieben und zusammen mit den Kindern diese Ideen verkörperten. Das ist bekannt, daß alle Kinder talentiert sind, und sie haben das bewiesen!

Die Wörter zu lernen? Schauspieler zu sein? Die Kostüme selbst zu machen? Das war kein Problem! Alle – Erwachsene und Kinder auch, waren bewundert, wie die Märchen präsentiert wurden! Es braucht nicht zu sagen, daß die Schauspieler nur Deutsch sprachen. Man muß darüber erzählen!

Wir beginnen von der 5. Gruppe – die kleinste Kinder des Sprachlagers, und ihre Begleiterinnen Natalia Suworowa (Dzhankoj) und Natalia Beresenzewa-Tissen (Melitopol). Sie wohnen im Märchen „Die Bremer Stadtmusikanten“. Sie haben sehr interessant die Bilder der Helden: Esel, Hund, Kater, Hahn, Troubadour, Prinzessin, König und natürlich Räuber übertragen. Und das ist mit Lieder und Tanzen. Das Publikum war überrascht, wie sauber und deutlich die Kleine deutsch sprachen.

Über die 4. Gruppe erzählen Lidija Schewrikuko, Deutschlehrerin aus Kertsch, und Natalia Aleksejewa (Jewpatoria):

„Eins, zwei, drei, vier -
Wir sind schönste Kinder hier
Und warum? Drei, vier-
Prinz und Dornröschen sind ähnlich wir!

Unser Theaterstück ist „Dornröschen“ mit dem Lied „Dornröschen war ein schönes Kind...“, das die ganze Gruppe mit Bewegung sang. „Dornröschen“, wo alle (2 Erzähler, der König, die Königin, 13 Feen (darunter waren auch Jungen) deutsch gesprochen und wie richtige Schauspieler gespielt haben - das alles hat unser Motto bestätigt: „Deutsch, Sonne, Meer und Sand - am besten ist das Märchenland!“

Nächster kleiner Bericht ist über Hänsel und Gretel. Diese Darstellung von 3- Kindergruppe und ihre Pädagogin Swetlana Welbizkaja (Kremenschuk) war fabelhaft, weil in



der Inszenierung des Märchens, das mehr als 200 Jahre ist, die modernen Elemente verwenden wurden und zwar: als die Hexe starb und Gretel Hänsel rettete, riefen sie ein Taxi! Es war wirklich viel zu klatschen!

Über weiteres Märchen „Die goldene Gans“ erinnert sich der Teilnehmer der Realisation – Wladimir Pismennyj (Tschernigow), Erzieher der 2. Gruppe: „Unsere Gruppe war in diesen Tag voll und ganz bereit. Das ungewöhnliche Skript in deutscher und russischer Sprachen in Gedichtform, die unsere Oksana Kasanzewa geschrieben hat, herrlich hausgemachte Anzüge von unseren Mädchen. Das Schauspiel der Kinder der 2. Gruppe «Märchenleser» - es kann in einem Wort beschrieben werden: «Bravo!» All dies hat zum Erfolg geführt! Oder einfach zum Furor, nach der Reaktion unserer Sprachassistentinnen und Deutschlehrer! Ich persönlich genoss die Atmosphäre des Märchens als einer der Gebrüder Grimm und hoffentlich erlebten alle Schauspieler und die Zuschauer die gleiche wunderbare Gefühl!“

Die größte Kinder, d.h. die 1. Gruppe und ihre Betreuer Wladimir Paljaniza (Sumy) und Rostislaw Melnik (Sumy), erzählten die Geschichte über das fleißige Rotkäppchen und den böse Wolf. Weil sie die Älteste waren, dachten sie auch anders, man kann kreativ sagen. Deswegen das Rotkäppchen konkurrenzlos war. Lustige Repliken, interessante Dialogen, lebhaftes Spiel der Schauspieler – das alles hat den Jungs gelungen.



Gesamtukrainischer Bildungs- und Gesundheitskindercamp in Sakarpatje (Tschynadijowo)



Es war super!



Ich möchte mich im Namen aller Lehrkräfte des Sprachlagers „Märchenwelt-2013“ dem „Goldfonds“ der ADU Elena Tupalowa und Swetlana Pilipenko (Tschernigow), Multiplikatoren des BIZes - Ukraine, und Denis Ctrjapunin (Kertsch), die uns mit der Regie, Ideen und musikalische Begleitung geholfen haben, bedanken. Während dieser schöner Zeit im Sprachlager trieben alle Kinder Sport mit dem Hauptsportler des Lagers Oleg Gecht: Fußballturniere zwischen den Gruppen, Armdrücken, Volleyball am Strand. Und wie kann man ohne Morgengymnastik sein? Jeden Morgen, wenn die Augen noch schliefen, standen alle Einwohner des Märchenlandes, ob das Erwachsene oder Kinder sind, auf und liefen draußen, Gymnastik zu machen.

Fünfmaliges Essen (das war wirklich wie zu Hause!) half allen mehr Kräfte zu haben, um Deutsch zu lernen, zu spielen, zu baden, Disko zu besuchen! Einfach lustig und gesund zu sein!

Zum Abschluss war großes Konzert mit der deutschen Tänzen und Lieder, die die Kinder während dieser Zeit gelernt haben, mit gymnastischen Elementen, Breakdance, mit Flaggen... Das war die fantastische Schau! Das Feenstück!!

Dieses Projekt – gesamtukrainisches Kindersprachlager „Märchenwelt“ – 2013 wurde

- nach der Idee der Assoziation der Deutsche der Ukraine (ADU);
- mit der Bildungshilfe und der methodischen Unterstützung des BIZs Ukraine, Ludmila Kowalenko, Leiterin;
- mit der Finanzunterstützung der GIZ – Odessa, Irina Root, Generaldirektor;
- mit der Förderung des Rates der Deutsche der Ukraine, Wladimir Leisle, Vorsitzende, durchgeführt.

Die Leiterin des Projektes – Walentina Sulina, Präsidentin der Assoziation der Deutsche der Ukraine (ADU), verdiente Mitarbeiterin der Kultur der Ukraine.

*Oksana Kasanzewa
Teilnehmerin des Projektes als Deutschlehrerin
Mitgliederin des Präsidiums der ADU
Redakteurin der DDZ (Deutsche Zentrale Zeitung)*



Unsere anregenden Touren.



Wir haben lustig Freizeit verbracht.



Aber wir hatten Unterrichtsstunden. Es war sehr interessant.



Schade, dass die Zeit sehr schnell vergangen ist, und ich mich mit Freunden und Lehrern verabschieden muss.

Кусочек жизни на берегу моря...

В жизни каждого человека всегда происходит что-то впервые. Вот и со мной это случилось.

Впервые за 21 год, являясь членом Черновицкого общества австрийско-немецкой культуры «Widergeburt», я стала участником проекта отдыха синьор, который проходил в г. Евпатория с 27 мая по 7 июня 2013 г. И, конечно, этот проект был осуществим благодаря финансовой поддержке правительства Германии.

Я сразу выскажу общую благодарность всем тем, кто предоставил счастливую возможность нам, этническим немцам, поправить своё здоровье, беззаботно отдохнуть и ближе познакомиться друг с другом. Особая благодарность человеку, который всегда был с нами и решал все вопросы, обаятельной Ангелине Сергеевне Шардт.

Все мы были из разных городов Украины. И не каждый из нас мог бы позволить сам себе такое недорогое удовольствие. И как чудесно, что мы, скажем не очень молодые люди (всем за 60 лет), прожившие нелегкую жизнь, встретились. И на протяжении 12 дней, прекрасных и солнечных, могли общаться друг с другом, разговаривать на разные темы.

Я с интересом узнавала о том, как живут и чем занимаются в других немецких организациях.

С Эльвирой Германовной Плесской из г. Одесса я познакомилась здесь, в Евпатории. Эта женщина оказалась не только замечательной рассказчицей, но и прекрасным, веселым, задушевым человеком. Благодаря ее прекрасному знанию истории возникновения и жизни этнических немцев Одесской обл. и Крыма, я, как житель юго-западного района нашей страны, узнала много нового о нас, немцах. А главная задача каждого из нас - не забыть свой язык, свою историю, свои традиции.

В различных уголках родной нам Украины, различна история возникновения и проживания этнических немцев. Так и у каждого в отдельности из нас своя история, своя судьба, возможно нелегкая.

Но здесь, на отдыхе, на самом берегу Черного моря, мы были едины! Мы были молоды и веселы, мы жили сегодняшним днем. Ходили на экскурсии по



городу пешком и на «Грамаве желаний». Посетили исторический музей. В воскресенье 2 июня, многие поехали в гости к членам культурного центра немцев «Людвигсбург» г. Евпатория, присутствовали на богослужении в Лютеранской кирхе. Посещение закончилось приятным чаепитием и прослушиванием музыкальных произведений в исполнении на фортепьяно хозяйки немецкого дома Ирины Бернард и гости из Ялты Аппы. За столом мы рассказывали, как проходит досуг, какая работа проводится с детьми, среди нашей молодежи. Делились опытом, обменивались рецептами нашей национальной кухни.

Вечерами слушали нашу немецкую, ни с какой другой несравнимую музыку, украинские веселые песни и русские лирические романсы. И, конечно, пели сами!

Мне очень посчастливилось, так как жила в одной комнате, ела за одним столом и подружилась с удивительной, интеллигентной, действительно талантливой, музыкальной женщиной из Евпатории, Ириной Бернард. Это она, за несколько дней сделала из нас звезд (запела даже я!). Это она стала руководителем нашего, на быструю руку испеченного, вокально-пляжного ансамбля «Эдельвайс», что в переводе означает «Попробуй достань ноту «ЛЯ» ...второй октавы!». Это юмористическое название, так как юмор, смех и веселье всегда были с нами. Мы здесь были молоды, задорны, несмотря на то, что иногда здоровье подводило и после танцев (не каждый вечер!?) подсказывало давление (у тех, кто его не мерил, все было хорошо!).

Но прогулки по прекрасной набережной перед сном с анекдотами, спокойный сон на морском воздухе, утренние процедуры, хвойные, шалфеевые ванны, кислородные коктейли, лечебный массаж, усиленное питание и, наконец, целебные грязи на места, кому куда надо, сделали свое дело. И мы вернулись домой помолодевшими, одухотворенными и окрыленными новыми идеями.

Все это дополню некоторыми фотографиями. Их сделал удивительно скромный фотограф из Кременчуга - Владимир Шпехт. Незаметно для всех, наша жизнь была увековечена. Спасибо тебе, Владимир!

Привет всем Вам, ставшими дорогими, мои новые друзья!!!

*Людмила Шламп,
Черновицкое общество австрийско-немецкой
культуры «Widergeburt»*



Очень жаль мне тех, кто не побывал в санатории...

С 27 мая по 7 июня при поддержке БФ «Общество Развития» был осуществлен очередной проект – «Отдых сеньор» в г. Евпатория на базе санатория «Приморский».

Путевка в украинский санаторий для многих является нереальной роскошью. Санаторно-курортное лечение предназначено для этнических немцев Украины старше 60 лет.

Благодаря богатому опыту и особому таланту работать с людьми, руководитель проекта Ангелина Шардт, сумела создать особую атмосферу семейного тепла и позитивного настроения. Впервые участвуя в данной программе, ощутила настоящую заботу о своем здоровье. Приветливость, доброжелательность врачей, всего обслуживающего персонала санатория помогли преодолеть напряженный график лечения. Кроме основных процедур, была возможность получать ежедневно ароматерапию, вдыхая аромат различных сортов роз.

Шум моря, пение птиц, чистый воздух, прекрасная погода – все способствовало тому, чтобы человек мог забыть о своих невзгодах и заботах. Самое главное, что собрались люди с общей судьбой, потребностью общения. Всех объединили чтения о судьбах этнических немцев юга Украины. Презентацию книги «Немцы Причерноморья» представила автор Плесская Э.Г. Интересные экскурсии познакомили с историей города: Краеведческий музей, Трамвай желаний, туристический маршрут Малый Иерусалим. Те, кто несколько лет не бывали в Евпатории, отметили позитивные перемены в облике города-курорта.

Группа желающих проявила интерес к немецкому культурному центру «Людвигсбург». Состоялось совместное богослужение, обмен мнениями, чаепитие. Активисты центра получили многочисленные теплые слова благодарности.

В Центре досуга г. Евпатории состоялся концерт, посвященный 23 годовщине побратимских связей с



городом Людвигсбург. В концерте приняли участие театр народов мира «Мозаика» и вокальный ансамбль «Sonnenstrahl».

Вечера в санатории посвящались немецкой и русской культуре, была организована выставка вышивки. С большим удовольствием слушали песни различных земель Германии.

В период отдыха удалось создать вокальную группу. На заключительном вечере вокально-пляжный ансамбль «Эдельвейс» подарил всем присутствующим прекрасное настроение. Прозвучали народные песни, не требующие перевода, так как многим знакомы с детства. Мы так подружились, что не хотелось расставаться. Все 12 дней пролетели слишком быстро. Хочется еще раз выразить огромную благодарность всем организаторам такого нужного и полезного отдыха. Подобные встречи еще раз доказали, что историю и культуру немецкого народа необходимо продолжать популяризировать.



Ирина Бернадт,
художественный руководитель
КНЦ «Людвигсбург»,
г. Евпатория



Оздоровляться в Карпатах – это здорово!

С 17.06.2013 по 28.06.2013г. мы с внучкой Ясенкой отдыхали в филиале санатория «Кришталеве Джерело» в рамках проекта «Оздоровление и отдых детей-инвалидов с сопровождающими».

Хочу поделиться своими впечатлениями. С самого начала приятно удивило, что руководитель проекта Инна Владимировна Гаврилова со своими помощниками из гостиничного комплекса встретила нас и еще несколько участников проекта буквально у вагона поезда в 4 часа утра. Затем микроавтобусами нас доставили прямо к гостиничному корпусу «Фортуна» и разместили в подготовленных номерах. Мы с Ясей поселились в просторной комнате с двуспальной кроватью, застеленной чистым, новым постельным бельем, с двумя комплектами белых пушистых полотенец (прямо, как в лучших домашних гостиницах Германии).

Утром Ясенка вышла в чистый уютный дворик гостиницы, посмотрела кругом и восхитилась: «Как красиво, кругом горы». Чистый, горный воздух опьянял. Уже одно это должно было способствовать нашему оздоровлению. Потом была встреча с врачом. Внимательная, заботливая Светлана Николаевна расспросила нас о наших «болячках», назначила процедуры: бассейн два раза в день, хвойные ванны с минеральной водой, массаж, правильное питье минеральной воды, бачок с которой стоял прямо в столовой. Кроме того, она посоветовала Ясе принять курс ипотерапии в манеже соседнего санатория. Конечно, такое лечение не могло не принести результата. Вернулась Ясенка домой посвежевшая, жизнерадостная. Исчез мучавший её кашель, наладилась работа ЖКТ, улучшилась осанка.

Отдельно хочу рассказать о том, какие замечательные, добрые, отзывчивые люди окружали нас там. Когда с Ясенкой произошло несчастье – она подвернула ногу, прыгая на батуте, я по телефону сообщила об этом Инне Владимировне. Буквально через несколько минут у постели плачущей Ясенки были Инна Владимировна, врач Светлана Николаевна, админи-



стратор гостиничного комплекса Любовь Ильинична, Яна из Закарпатского немецкого центра встреч. Светлана Николаевна осмотрела ногу, дала обезболивающее, наложила тугую повязку, сказала, что на первый взгляд ничего страшного, вывиха и перелома нет, но надо для страховки показать ногу врачу-травматологу и сделать рентген. Весь персонал санатория переживал за Ясю. Утром завтрак нам принесли «в постель». Затем Любовь Ильинична на своей машине сама отвезла нас в больницу, попросила врача травматолога осмотреть ногу и назначить лечение. К счастью, действительно, ни вывиха, ни перелома не было, и через два дня Яся снова прыгала на батуте, плавала в бассейне, выполняла упражнения на лошади. Сейчас мы с удовольствием вспоминаем и физорга-массажистку Ирочку, и внимательную медсестру гидротерапии Машеньку, и добрую улыбку официантки Верочки. Спасибо им всем за создание у нас хорошего настроения.

А теперь о главном: об организации нашего отдыха в целом. Ведь никакое лечение не поможет, если во время оздоровления у нас будет плохое настроение и всякие неурядицы. На мой взгляд, в этом отношении все было отлично. Инна Владимировна – руководитель отдыха детей от Бога. Все дети с восторгом участвовали во всех организуемых ею мероприятиях. Время с 16 до 18 часов для них было самым лучшим, и для нас – родителей и сопровождающих тоже. Мы могли отдохнуть от напряжения, связанного с ответственностью за





детей. Кстати, мы и сами с удовольствием участвовали в этих мероприятиях. Ясенка сейчас с восторгом вспоминает, как весело она проводила время в санатории, подруг и друзей, с которыми там познакомилась. Когда она получила в подарок на день рождения детский планшет – плейпад, то воскликнула: «Это нас Инна Владимировна научила, что надо делать, чтобы то, о чем мечтаешь, сбылось». А теперь она мечтает снова побывать в санатории в Карпатах, встретиться с Инной Владимировной. Наверное, все дети, которые были там с нами, мечтают об этом. Все, что предлагала им Инна Владимировна, вызывало их неподдельный интерес: и конкурс детского рисунка «Мой город, моя семья», и выставка рисунков «Моя мечта» с рассказом о них, и подготовка к заключительному концерту с песнями на немецком, украинском, русском и даже английском языках, танцами, стихами. Инна Владимировна – опытный педагог, похвалу и призы получили все участники. Яся и сегодня с удовольствием носит трехцветный шарфик, который напоминает флаг Германии, а также гордо показывает всем плюшевую пчелку Майю – приз за участие в заключительном концерте.

Наверное, не все было гладко, случались мелкие неприятности, но сейчас уже все забылось, и у большинства из нас остались только воспоминание об удовольствии, которое доставил нам отдых в Карпатах.

В заключение хотим от души сказать большое спасибо за финансовую поддержку Правительству Германии и коллективу БФ «Общество Развития», а также всем, кто организовывал и поддерживал этот проект, помогал нам в решении наших проблем: Сулиной Валентине Федоровне, Френкель Наталье Ефимовне, Гавриловой Инне Владимировне, членам «Закарпатского немецкого центра встреч».

*Ольга Курдина (66лет)
Ярослава Авдеева (7лет)
ЦНК «Хофнунг», г.Славутич*

«Прилежные пчелки – Fleißige Biennen»

Exesilor – вперед и выше!

Именно такой девиз был выбран для работы летних языковых кружков в Культурном центре «Людвигсбург» (Евпатория). С 11 до 21 июля на базе Центра дети имели возможность познакомиться с различными направлениями немецкой культуры.

Утро начиналось с занятий физкультурой на немецком языке. В программу входили ежедневные морские купания. Подкрепившись вторым завтраком, приготовленным заботливыми руками членов Центра –

Рислинг Г.В. и Щербой В.В., ребята занимались языком, музыкой, танцами.

За короткий срок, благодаря активной организационной поддержке родителей и высокому уровню профессионализма преподавательского состава, удалось провести интересную познавательную программу, направленную на личностное развитие в сфере немецкого языка и культуры.

На занятиях в танцевальном кружке дети познакомились с историей немецкого танца. Настоящий подарок был получен в виде мастер-класса от руководителя театра танца «Мозаика» - Садовской Т. С большим энтузиазмом и желанием ребята постигали все тонкости простого немецкого танца.

Современная видеотехника позволила совершить группе путешествие по Берлину, Бремену, посмотреть мультфильмы на немецком языке.

В программу музыкального кружка входил немецкий фольклор и лучшие образцы классической музыки. Произведение английского композитора Бенджамин Бриттена «Путеводитель по симфоническому оркестру», позволил вспомнить названия музыкальных инструментов и их звучание в оркестре.



Особое внимание в программе уделялось театру. Сказки любят все дети. Минувший 2012 год и нынешний 2013 год в Германии принято считать юбилейным периодом, так как в 2012 году исполнилось 200 лет со дня выпуска первого сборника сказок братьев Гримм. Всемирно известная сказка «Dornröschen» или «Спящая красавица» увлекла даже тех детей, которые только начали изучать язык. Ведь именно театральное искусство, музыка помогают преодолевать с легкостью сложные барьеры языка.

Стенная газета, посвященная юбилейной теме, объединила художественные способности детей под руководством Алексеевой Н.А.

Библейские чтения, проведенные Миловановой Р.Г., способствовали духовному росту детей. Заключительный концерт показал высокий уровень педагогического мастерства и всю глубину знаний и любви к немецкой культуре преподавателя Мановой Н.Н. Все участники были награждены похвальными грамотами и сувенирами.

Принимая слова глубокой благодарности родителей, мы поняли необходимость и значимость проведения таких проектов.

*Бернард Ирина, художественный руководитель
Культурного центра этнических немцев «Людвигсбург»,
г.Евпатория*



Из жизни общественных немецких организаций Украины

Когда камни говорят...

В последний раз, пребывая в Москве, нашел в интернете интересное предложение для тех, кто готов пешком пройти по историческим местам и открыть для себя новое в истории города. Потенциальный гид предлагал путешествие во времени в историю Немецкой слободы. И как звучит в рекламном послании к туристу: «Иноземная слобода на правом берегу Яузы была совершенно удивительным островком европейской жизни: широкие, прямые улицы, нарядные, просторные дома».



Мне, конечно же, вспомнился Киев. Ведь подобные туры смело можно организовать по центру города. Собственно, история столичных немцев насчитывает не одно столетие, поскольку единичные уроженцы немецких земель оседали на территории Киева со времени его основания. О немецких купцах, ремесленниках, миссионерах, дипломатах в городе на Днепре неоднократно упоминают

летописи, хроники, другие документальные источники.

Появление немецкой колонии в Киеве приходится на время царствования императрицы Екатерины II (кто забыл, кстати, немецкой принцессы Софьи Анхальт-Цербтской). Профессор университета Святого Владимира (ныне Национальный университет имени Тараса Шевченко) и директор Первой киевской гимназии немец Деллен свидетельствовал, что евангелическо-лютеранская община в городе возникла примерно в 1765г.

С тех самых пор на карте Киева стали появляться архитектурные ваяния, многие из которых стали визитными карточками столицы. Так, например, колокольню греческого монастыря в стиле «модерн» проектировал на Подоле в 1915г. архитектор А. Ейснер. И, конечно же, как не вспомнить лютеранскую церковь в готическом стиле на улице Графской (сейчас Лютеранской, 22), создавали в 1856г. немецкие архитекторы Иван Штром и Павел Шлейфер. Они же построили рядом приют для бедных прихожан – двухэтажное здание, которое после реконструкции стало четырехэтажным, а еще Екатерининское училище и гимназию.

На этой же улице (сейчас Лютеранская, 23) архитектор Эдуард Браутман в 1900г. соорудил особняк С. Аршавского, известный горожанам как «Дом плачущей вдовы». А на нынешней улице Городецкого в XIX веке красовались дорогие дома знатных киевлян, выполненные в стиле «венский модерн». В 1886г. улицу украсил дом №15, в котором любил собираться тогдашний столичный бомонд. Это здание тоже проектировал немец Георгий Шлейфер. Элитный участок в этом районе принадлежал профессору киевского университета Мегингу. Его усадьба имела прекрасный сад с аллеями, которые впоследствии стали улицами. После смерти Мегинга участок приобрело домостроительное общество, возглавляемое архитектором Г. Шредером. В 1898 г. Шлейфером и Браутманом там было построено здание Театра Соловцова на 1105 мест. Сегодня это Театр им. И.Франко. Им же принадлежит проект здания гостиницы «Континенталь» (1895-1997г.г.), где со временем было открыто музучилище, а впоследствии консерватория, которая ныне имеет статус Национальной музыкальной академии Украины им. П. Чайковского.

В свое время в районе Бессарабки в XVII-XVIII веках было расположено немецкое кладбище, которое было в начале XVIII века перенесено. Начиная тур с центра города, заканчивать это познавательное путешествие необходимо на Байковом кладбище, где расположено старонемецкое кладбище. Или точнее то, что от него осталось...

Очень многие туристы приезжают на Байко-



вое кладбище и не знают, что недалеко от центральной части стоит запущенная и частично разрушенная могила Г. Шлейфера, о котором упоминалось выше. До 50-х годов здесь нашли последнее пристанище многие известные деятели Киева – этнические немцы, внесшие вклад в развитие Киева и страны. В 50-ые под негласным разрешением властей стали уничтожаться памятники, надгробные плиты, которые затем использовались в строительстве разрушенного города. Без малого, была уничтожена большая половина старонемецкого кладбища.

И спустя годы, в наши дни, этот процесс, увы, по-прежнему продолжается. Многие памятники в плачевном состоянии. Требуется восстановления памятника Г. Шлейферу. В месте, где покоится с миром первый часовщик Веллер, приглашенный из Бадена в середине XIX столетия, жена известного русского генерала XIX столетия Отто Оттович фон Фрейман была образована стихийная свалка.

Этот тур по немецкой истории г. Киева необходимо закончить его будущим. И поныне в столице живут и работают этнические немцы. Общество немцев г. Киева «Видергебурт» (с немецкого – «возрождение») под руководством Лидии Цельсдорф, вот уже второй год ведет восстановительные работы на Байковом старонемецком кладбище. Здесь можно увидеть таблички: «Под опекой «Видергебурт». На протяжении последних двух лет волонтерская группа, состоящая из этнических немцев, красит, убирает и восстанавливает запущенные могилы.

И сейчас на карте Киева еще появляются памятники, которые воздвигаются руками этнических немцев. В этом году исполнится 2 года, как был установлен памятник «Скорбящий Ангел», работа скульптора Николая Знобы, по ул. Лютеранской, 22, посвященный депортированным немцам. Инициатором и организатором этого проекта была Лидия Цельсдорф.

Киев – это город, где каждый камень насыщен историями и повестями прошлых лет. И среди туристических маршрутов, проложенных сегодня, рано или поздно, я уверен, обязательно появится новый – «Прошлое и настоящее немецкой общины в Киеве».

И пусть об истории расскажут камни...

***Александр Беккер,
ОН «Видергебурт», г Киев***

Родинне свято у Центрі німецької культури «Відерштраль»

Усі, хто хоч раз побував на будь-якому святі у центрі німецької культури «Відерштраль», знають, що у нас завжди панує справжній родинний затишок. Привітний персонал та добродушний керівник Людмила Федорівна Коваленко – Шнайдер не втрачають жодної можливості влаштувати для своїх учнів та їх батьків приємні урочистості з нагоди різноманітних свят. В останній день весни центр наповнився дитячим сміхом та радістю, а повітря було пронизане любов'ю. Адже, у центрі німецької культури «Відерштраль» святкували



два свята одночасно.

Як ми всі знаємо, у другу неділю травня в Україні відзначають одне з найзворушливіших свят, присвячене тій, хто впродовж тисячоліть, незважаючи на всі лихоліття, є вічним джерелом невичерпної любові та берегинею національних традицій. Коли природа виряджає Землю в пишному уборі весняних квітів, ми висловлюємо щире подяку материнській самопожертві і відзначаємо День Матері.

Іншим чудовим приводом для того, щоб зібратись учням та їх батькам у теплому родинному колі центру, стало не менш важливе свято. Адже, традиційно, у перший день літа в Україні відзначають міжнародний День захисту дітей. Оскільки вони, як ніхто, потребують нашого тепла та любові. Поєднання двох світлих свят в одне дало можливість і дорослим і малим зупинити на декілька годин шалений ритм життя і зануритись у теплу атмосферу свята. Мама дарували свою любов та тепло дітям, а підрастаюче покоління виражало свою вдячність та любов за допомогою творчості.

Учні театрального клубу протягом декількох тижнів готували для своїх турботливих матерів концертну програму. Усі вірші та пісні, які лунали у цей день, були присвячені тільки мамам, а слова були просякнуті любов'ю та вдячністю. У деяких мам від почутих теплих слів навертались сльози на очі. Діти ж були невимовно раді тому, що їх творчість так припала до душі батькам. Батьки у цей день також не сиділи склавши руки. Юні таланти постарались влаштувати святкові розваги та-



Austausch mit der Ukraine

Im Rahmen der Partnerbeziehungen empfing Anfang Sommer das Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ Gäste aus der Stadt Münster (Deutschland) – die Schulleiterin des Ratsgymnasiums Gabriele Jansen und Dozentin Julia Khvalina. Frau Jansen war zum ersten Mal in Kiew und ihre Eindrücke von der Kiewer Partnerschule, dem Gesehenen und dem Empfang hat sie mit den Leserinnen und Lesern der Lokalzeitung „WESTFÄLISCHE NACHRICHTEN“ geteilt.



Seit 1851 Städtisches Ratsgymnasium Münster
05.06.2013

Presstext

Auf Einladung des Dolmetscher-Instituts Münster reiste die Schulleiterin des Ratsgymnasiums Gabriele Jansen in Begleitung der Dozentin Julia Khvalina nach Kiew, um die weitere Zusammenarbeit zwischen dem Zentrum für deutsche Kultur und der Schule zu festigen. Im Rahmen des Aufenthaltes besuchte Gabriele Jansen die Kiewer Bildungs- und Erziehungseinrichtung Dominante (Vorschule, Grundschule, Gymnasium), die von Swetlana Ufimzewa geleitet wird und sich wegen Deutsch und Englisch als Fremdsprachen einer großen Beliebtheit erfreut. Zum umfangreichen Besichtigungsprogramm vor Ort gehörten Besuche der vielen historischen-kulturellen Sehenswürdigkeiten der Stadt, organisiert und begleitet



ким чином, щоб мами стали невід'ємною частиною урочистостей. Ставши у коло, і дорослі і малі розкривали таємниці імен одне одного. Цікавим було те, що учасники озвучували імена та їх значення виключно німецькою мовою. Також матерям довелось пройти перевірку на кмітливість. Вони мали із зав'язаними очима впізнати своїх дітей по долоням. А наприкінці конкурсної програми вихованці закладу перетворились на справжніх стилістів. Отримавши у руки реквізит у вигляді різноманітної біжутерії, шарфів та капелюхів, вони вдягли своїх мам. Маленьким вигадникам потрібно було підібрати аксесуари так, щоб по закінченні їх мами виглядали, як ділові леді, і могли у такому вигляді піти на роботу.

За родинними розвагами спостерігала дуже поважна гостя. До центру німецької культури «Відерштраль» завітала пані Янцен, директор коледжу міста Мюнстер, із Німеччини. Гостя приєдналася до свята, адже не змогла залишитись осторонь розваг. Пані Янцен була приємно вражена по-домашньому теплою атмосферою: вигляд щасливих батьків і не менш радісних дітей нагадав їй про власних малих бешкетників. Поважна гостя не відмовила собі у задоволенні залишитись разом з учасниками на солодкий стіл, який по старій добрій традиції завжди влаштовують у центрі німецької культури наприкінці свят.

До речі, у Німеччині День матері, як і в Україні, припадає на другу неділю травня. Традиція щорічного і загальнонародного свята Дня матері прийшла до Німеччини з США на початку ХХ століття. Вперше день матері в Німеччині був відзначений в 1923 році, як національне свято відзначається з 1933 року.

Варто зауважити, що міжнародний День захисту дітей започаткували саме жінки. Рішення про відзначення свята прийняла Міжнародна демократична федерація жінок у листопаді 1949 року. В Україні цей день відзначають із 1998 року.

Анна Лапіцька,
адміністратор ЦНК „Widerstrahl“



durch die Leiterin des Zentrums der deutschen Kultur Ludmila Kowalenko-Schneider, die Gabriele Jansen mit großer Herzlichkeit und Gastfreundschaft empfing. Das Zentrum, 1992 durch sog. Ethnische Deutsche in Kiew gegründet, hat es sich zur Aufgabe gemacht, die deutsche Kultur und Bildung durch verschiedene Aktivitäten zu fördern wie z.B. durch die Organisation der überregionalen Lehrerfortbildung, die Bildungs- und Austauschprogramme in deutschsprachige Länder, die Durchführung von Sprachprüfungen oder Publikationen. Gabriele Jansen zeigte sich beeindruckt von der Vielfalt des kulturellen Angebots, das sich an die ca. 33.000 in der Ukraine lebenden Deutschen sowie an die an deutscher Sprache



und Kultur interessierten Ukrainer wendet. Unterstützt wird die Tätigkeit des Zentrums durch die Bundesregierung. Beim Schulbesuch lernen sich persönlich kennen (auf dem Bild von links: Swetlana Ufimzewa, Ludmila Kowalenko-Schneider, Gabriele Jansen, Julia Khvalina).

„Gankino Circus“ im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“

Am 23. Juli um 15 Uhr hat das Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ die Vier-Mann-Kapelle aus dem fränkischen Dietenhofen „Gankino Circus“ herzlich begrüßt. Auf Einladung des Goethe-Instituts ist die Band nun vom 18. bis zum 25. Juli durch die



Ukraine getourt, hat gespielt und Geschichten aus ihrer Heimat und dem Rest der Welt erzählt. Diese Band fühlt sich der Tradition des musikalischen Wanderzirkus verpflichtet. Die Konzerte von „Gankino Circus“ und ihre Workshops sind keine einfachen Konzerte, es gleicht einer Vorstellung, einer wahnwitzigen Reise durch die Musik der Welt und die Welt der Musik. Genau so war es auch im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“, da alle eingeladenen Gäste sich über den Workshop von „Gankino Circus“ sehr gefreut haben, mit riesigem Vergnügen haben alle von den Kleinsten bis die Älteren am Workshop teilgenommen und zusammen mit der Band musiziert und im Chor gesungen. Es war wirklich lustig und vom Herzen gemacht. „Gankino Circus“ hat uns den Workshop geboten, der die Verbindung der musikalischen Tradition ihres Herkunftslandes mit den zeitgenössischen Entwicklungen erfahrbar gemacht hat. Wir haben uns über gemeinsames Singen, Liederarrangieren und Musizieren gefreut. Nur Einziges bereuen wir uns, dass unsere Gäste aus Dietenhofen in der Urlaubszeit nach Kiew gekommen sind, und nicht so viele Mitglieder und Kursteilnehmer des Zentrums der deutschen Kultur „Widerstrahl“ diesen Workshop genießen konnten.

Aber wir hoffen und werden sehr froh darauf sein, wenn diese Band zu uns in die Ukraine, ins Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ noch mal in einer günstigeren Zeit im Herbst, im Frühling oder im Winter kommt, dann könnten mehr Interessente





Німеччини, Франції, Болгарії, Польщі, Чехії, Італії, Великобританії.

13 травня 2013р. демонструвався фільм мелодрама з елементами комедії «Босоніж по бруківці», режисер: Тіль Швайгер, Німеччина. Також, в рамках проведення цього заходу 15 травня 2013р. відбувся круглий стіл на тему: «Молодь. Майбутнє. Європа.»

В роботі круглого столу взяли участь Черевко М.С.-заступник міського голови, Косенко Л.А.- начальник міського управління культури, Арутюнян Є.М.-представник член Ради німців України у Херсонській області, голова Херсонського обласного товариства німців «Відергебурт» та інші голови національно-культурних товариств.

В залі були присутні студенти вищих навчальних закладів (ХДУ), заступники деканів (ХДУ) по виховній роботі, представники органів влади. Відбувся живий та цікавий діалог.

Херсонське обласне товариство німців «Відергебурт» організувало виставку про життя, творчу діяльність товариства, про проведення традиційних німецьких свят та можливість вивчення німецької мови. Захід широко висвітлювався у ЗМІ.

*Євгенія Арутюнян,
представник Ради німців України у Херсонській області,
голова Херсонського обласного товариства
німців «Відергебурт»*

ihr wunderschönes Spiel sehen, genießen und daran teilnehmen. Wir sind sicher, dass „Gankino Circus“ ihr Publikum auch in der Ukraine gefunden hat, und wir freuen uns auf ihren nächsten Besuch, da Musik keine Nationalität und keine Grenze hat und Anklang in jedem Herzen finden kann. Wir bedanken uns herzlich bei dem Goethe-Institut und „Gankino Circus“ für ihre kleine, aber unvergessliche musikalische Vorstellung, die sie uns geschenkt haben, für die Möglichkeit Volksmusik zu hören.

*Leiterin des Zentrums der deutschen Kultur „Widerstrahl“,
Leiterin BIZ-Ukraine
Ludmila Kowalenko-Schneider*

Проведення на Херсонщині «Днів Європи в Україні»

На початку літа 2013 р., в місті Херсоні в концертному залі «Ювілейний» проводився «Тиждень Європейського кіно».

Організаторами були КП «Кіновідеопрокат» Херсонської обласної Ради за підтримки Управління культури Херсонської обласної Державної адміністрації. В рамках проведення цього заходу кожного дня відбувалась демонстрація фільмів різних держав:

Вечера на Караимской

2 августа 2013 года культурный Центр немцев «Людвигсбург» принял участие в городском фестивале «Вечера на Караимской». Выступления на популярном туристическом маршруте «Новый Иерусалим» оставляют неизгладимые впечатления, как у зрителей, так и у выступающих. Это та сценическая площадка, где ощущается потрясающая энергетика публики и особая ответственность за предлагаемую программу. Ведь география слушателей столь необъятна, что совершенно неожиданные встречи становятся закономерными.

Любой язык требует уважительного отношения. Родной язык - это особое чувство любви, глубины



познания. И когда во время концерта видишь улыбающиеся лица, ощущаешь поддержку зрителей и взаимопонимание, то появляется уверенность в нужности подобных выступлений.

Особой теплотой были наполнены встречи после концерта с этническими немцам Крыма, которые, проживая в разных Землях Германии более 20 лет, помнят и любят сегодня Крым. «Мы из Джанкоя, а мы из Столбового...»

Выступление детской вокальной группы, молёжи, игра со зрителями на двух языках с поощри-



тельными призами, прекрасные немецкие народные песни, танцевальные ритмы были понятны всем присутствующим и создали великолепное настроение. Программа завершилась общим танцем со зрителями под весёлую тирольскую мелодию.

Пятничный вечер на Караимской подготовили и провели художественный руководитель Ирина Геннадиевна Бернард и Наталия Николаевна Манова - преподаватель немецкого языка.

Выражаем искреннюю благодарность организаторам данного проекта в городе Евпатория.

*Бернард Ирина,
художественный руководитель
Культурного центра этнических немцев «Людвигсбург»,
г.Евпатория*

ДЕНЬ ПАМЯТИ В КРЫМУ

18 августа – День памяти жертв депортации крымских немцев. Согласно историческим данным, в августе 1941 года из Крыма было выслано около 60 тысяч немцев. В немецком населении, проживавшем на территории СССР, видели потенциальных предателей и пособников фашизма. Немцев вывезли, покалечили судьбы, лишили жизни, отобрали детей у родителей, но предатели и изменники Родины среди граждан СССР после этого появлялись в течение всей войны...

В это жаркое воскресное утро у памятника «Жертвам депортации» состоялся траурный митинг-реквием, посвященный 72-й годовщине со дня национальной трагедии. Не все желающие смогли



прийти: молодежь работает, пожилым тяжело вынести палящее солнце, физические недомогания, а главное – тяжелые, сдавливающие грудь воспоминания. Тем не менее, небольшими группами участники уверенно подходят к месту встречи. Знакомые лица, объятия, радость встречи и грусть потерь – вот, пожалуй, так можно передать общий настрой происходящего. Здесь собрались очевидцы событий, дети, внуки, люди, давно уехавшие на историческую родину, представители национальных общин города и просто неравнодушные люди. Сдержанность, торжественность момента и вместе с тем доверительная дружелюбная атмосфера обращала на себя внимание случайных прохожих, замедлявших шаг и присоединявшихся к собранию.

Перед участниками митинга выступили: заместитель городского головы Эдуард Кугель, председатель общественного совета при управлении межнациональных отношений горсовета Александр Склярчук, представители Культурного центра немцев «Людвигсбург», представитель немецкой общины «Гляйхгезинте» (г. Саки), председатель Немецкого центра встреч «Содружество».

Представительница Немецкого центра встреч «Содружество» Валентина Беренц, ныне проживающая в Германии, поделилась трагическими и пронзительно яркими воспоминаниями жизни в депортации.

Выступающие говорили не много, но искренне, со слезами на глазах и дрожью в голосе, вспоминали тех, кто пострадал в то жестокое и мрачное время, говорили о том, что во все эпохи и в любых жизненных обстоятельствах надо оставаться Человеком, что насилие, бессмысленная агрессия и зло могут породить только себе подобное, никогда не построить на их основе достойное общество и крепкое государство.

Протоиерей Евпаторийского округа отец Сергей совершил молебен по всем невинно пострадавшим и погибшим, призвал присутствующих объединяться в совершении благих поступков независимо от национальной и культурной принадлежности, возрождать и поддерживать духовные ценности, ибо только тогда изменится в лучшую сторону жизнь каждого из нас и жизнь всего общества в целом.

В завершение митинга присутствующие почтили память жертв депортации минутой молчания и возложением цветов.



Дальнейшее общение людей, связанных одной судьбой, продолжилось в уютном кафе за чашкой чая в атмосфере доверительности и защищенности. Ведь так хочется поделиться наболевшим, поведать о судьбе, рассказать о дне сегодняшнем тому, кто поймет и поддержит. В такой обстановке особенно легко общаться и молодым, и пожилым, и поддержать таким образом преемственность поколений.

Бернард Ирина,
художественный руководитель
Культурного центра этнических немцев «Людвигсбург»,
г.Евпатория



Молодежные проекты

В самый жаркий месяц лета состоялся самый активный молодежный проект - 10 дневный велопробег европартнерства по Баварии. Этот проект уже не первый год организует Всеукраинское Объединение «Немецкая молодежь в Украине» совместно со Спортивным союзом «Оберлаужиц» (ФРГ).

Велопробег – Европартнерства является частью программы двухстороннего сотрудничества в области молодежной политики между Министерством Украины по делам семьи, молодежи и спорта и Федерального Министерства по делам семьи, людей преклонного возраста, женщин и молодежи ФРГ.

«Украина-Германия: велопробег европартнерства – 2013»

Я, этническая немка. Мои предки проживали на Одессине. Мало кто знает, но именно здесь в 18 веке по указу Екатерины II образовались первые немецкие поселения. Со временем потомки переселенцев частично утратили свои традиции и обычаи. Очень жаль, ведь немецкая культура самобытная и невероятно интересная. Уверена, что не только этнические немцы с

должным вниманием относятся к ее изучению, но и у украинцев есть желание узнать о ней как можно больше. В этом году, благодаря ВО «Немецкая молодежь в Украине», «Oberlausitzer kreissportbund» и БФ «Общество Развития» свершилось то, что раньше казалось невероятным – мое возвращение к истокам.

В Германии я впервые и мои впечатления настолько наполнены яркими, положительными эмоциями, что мне захотелось рассказать об этой удивительной поездке. Свое путешествие мы начали из Мюнхена на велосипедах. Так начался 10-дневный велопробег европартнерства по Баварии. Мое счастье было безгранично, наконец-то мне предстояло увидеть все своими глазами. Участники из немецкой организации встретили нас хорошо и приветливо. Перед стартом были экскурсии, посещения лекций в музеях, побывали на «Ранчо бизона». По реке Нейсе мы совершили поход, переправляясь на каноэ. Стали свидетелями изготовления изделий из керамики и учувствовали в этом занимательном процессе. Купались в озере и, затаив дыхание, отчаянно прыгали с 10 метровой скалы.

Время летело очень быстро, а посмотреть хотелось многое: и красивую природу, и архитектурные сооружения. Мы везде ощущали открытость и дружелюбие наших немецких друзей. Они удивительно разговорчивы, и хотя я не в полной мере владею немецким языком, мы общались и понимали друг друга. Велосипед в Германии - очень распространенный вид транспорта. Практически все тротуары имеют разделительную полосу, обозначенную специальными знаками для велосипедистов и для пешеходов. Возле магазинов, вокзалов, жилых домов оборудованы





специальные велосипедные стоянки. Можешь в любое время передвигаться на двухколесном транспорте и наслаждаться природой, чистыми улицами и хороши-ми дорогами. Немцы внимательно относятся к своему здоровью, поэтому в свободное время они плавают, бегают, играют в спортивные игры. Везде и во всем царит полный порядок.

Во время остановки на ночлег 25 июля, в маленькой деревушке, мы попали на праздник начала жатвы, проводимый в день св. Иакова. Так, как св. Иаков является покровителем пастухов, вечер этого дня зачастую отмечается танцами пастухов, играми. Нас покорила петушиный танец и танец шляпы, танец со свечой и «семь прыжков». Во время петушиного танца один из партнеров должен подбросить другого партнера, у которого завязаны глаза так, чтобы тот смог перерубить натянутую веревку с подвешенной к ней корзиной. В качестве приза для победителя, неизменно преподносят петуха в корзине. Во многих местах в этот день отмечается первая ярмарка и храмовый праздник, важнейшие праздники всего года.

Население Германии многонационально. Кроме европейцев здесь можно увидеть людей любой расы и нации: африканцев, тайландцев, турок, русских... Приятно было любоваться необычайной красотой ухоженных частных домиков. Возле каждого можно увидеть роскошный садик. Как это здорово! Перед тобой, утопающая в зелени Бавария, как на ладони, с нетронутой природой, горами и озерами.

Было нелегко преодолевать горы и подъемы под палящим солнцем, но рядом были друзья, которые всегда помогали друг другу, не давая останавливаться, поддержка всегда нужна – и она была. Помню моменты, когда мы сбивались с пути, но не отчаивались, а двигались вперед.

Не могу удержаться и не выразить восхищение от немецкой кухни. Какая там великолепная выпечка! Замечательные кексы, печенье, немецкие пироги, брецели... и яблочный штрудель – поистине национальная гордость Германии. Рецепты традиционных немецких блюд передаются из поколения в поколение.

Нельзя передать словами вкус знаменитых баварских сосисок, тушеного мяса с квашеной капустой. Пиво пользуется у немцев особой популярностью, о чем свидетельствуют многочисленные пивоварни и устраиваемые в честь дивного напитка различные праздники (Октоберфест). Я не удержалась и купила себе книгу рецептов немецкой кухни.

Социализация у немцев заложена в генах. Они активны, обожают организовывать всевозможные концерты, спортивные соревнования, ярмарки, фестивали. Много совместных проектов уже реализовались, зарождаются и развиваются разнообразные формы сотрудничества. Немцы стремятся помочь нам. Они заинтересованы во взаимном сближении и в формировании украинского общества, как демократического.

После общения с молодежью я реально увидела, что совместные проекты приносят пользу, и чем больше проектов мы претворим в жизнь вместе, тем больше будем понимать друг друга.

Германия сегодня – страна мощная, красивая, не теряющая силу, благодаря труду преданного, честного и простого народа, стержнем которого является национальное единство. Ему есть что рассказать человечеству. Может быть, не зря немец Томас Манн мечтал о том счастливом времени, когда все сольются в единое целое и все народы обменяются своими самыми драгоценными качествами, которые есть у благородного англичанина, утонченного француза, душевного русского, трудолюбивого украинца и мудрого немца.

Проект стал возможен благодаря финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития». Отдельная благодарность Председателю Совета немцев Лейсле Владимиру, председателю ВО «Немецкая молодежь в Украине» Фингеру Олегу, организатору Шимко Никите, партнерам - МАУ и компании Premierfood, и главным участникам - Фонрабе Сергею, Черкашину Максиму, Фингеру Владимиру, Дудникову Сергею, и нашему немецкому другу Юрию Ковскому.

А.Генрих,
участница проекта, г. Одесса



Учебно-образовательные проекты для школьников и студентов за рубежом

В рамках проведения летних учебно-образовательных проектов для школьников по усовершенствованию немецкого языка и знакомству с культурой немецкоязычных стран, которые ежегодно осуществляет Центр немецкой культуры «Видерштраль» (Киев), этим летом состоялась очередная учебно-экскурсионная поездка «Германия-Австрия». Эти яркие фотографии и искренние отзывы детей говорят сами за себя...

Ли́за Нечитайло, 10 лет

Мне очень понравилась сама поездка! Были очень хорошие преподаватели и 100%-ая немецкая нагрузка!! Очень интересно было побывать в немецкой гимназии



Лейпцига. Каждый год хочется вернуться в эту большую, дружную семью, чтобы не забывать немецких традиций, не забывать немецкого языка за лето. Иногда мне хочется просто вернуться в прошлое просто на миг и вспомнить эту незабываемую поездку! Отдельно хочется сказать «Папе» группы – Николаю Ивановичу - спасибо за поездку и просто хочется сказать всем - СПАСИБО!!!

Анна Кондратова, 13 лет

Мне очень понравилась поездка! Преподаватели были добрыми, и вообще было очень интересно. Мы учили немецкий, пели песни, рассказывали стихи. Я буду скучать! Интересно было в гимназии, было очень круто!! А также мне очень понравились экскурсии! Надеюсь поехать еще!

Александр Безух, 15 лет

Австрия очень красивая страна!! Мне понравились города, где мы были, особенно Дрезден и Лейпциг! Во всех городах экскурсии были интересными по-своему. Я узнал много того, чего не знал раньше. Особенно мне было интересно с нашими преподавателями!! Мне очень понравились занятия немецкого языка во время поездки!!

Дмитрий Никульшин, 14 лет

Мне особенно понравилась программа обучения - интересная для моего возраста, я познал много нового.

Очень интересные экскурсии! Питание хорошее - не слабое, но и не жирное, можно хорошо покушать перед дорогой. Комфортабельная езда на автобусе. Мне нравится ездить на автобусе, поскольку через окно можно увидеть много красивого и увлекательно-го. Еще мне понравились учителя, которые доходчиво и понятно объясняли учебный материал. Была интересная увлекательная программа в свободное от учебы время. Особенно мне понравилось побывать в немецкой гимназии, в городе Цвенкау. Я познакомился со многими немцами и австрийцами. Мне понравились города, в которых мы побывали, у нас были интересные экскурсии, мы сделали много фотографий и узнали много нового. Особенно мне понравился Лейпциг и Вена. Мне очень понравилась поездка под руководством Николая Ивановича, фрау Тани и фрау Яны! От этого тура у меня осталось много положительных впечатлений!!Viele Grüße!

Надія Сютя, 15 років

Ці два тижні були дуже яскравими і сповнені емоцій. Мені сподобались місця, екскурсії, дружня атмосфера у групі, чудове харчування, умови проживання. Також неймовірна мовна практика з вчителями та носіями мови, спілкування з німцями. А також ставлення до нас супроводжуючих, їхні старання зробити все, щоб ця поїздка стала найкращою, зокрема на виставку фото Л. Маккартні. Було море емоцій, вражень та спогадів, ми всі отримали масу задоволення!!

P.S. Ми знайшли багато нових друзів, як українців, так і німців, з якими ми будемо спілкуватися і надалі!!! Німецька об'єднує людей!!!!

Die Sommersprachreise Deutschland-Österreich 21.06.–03.07.2013



Wie auch jedes Jahr ist eine zweiwöchige Sommersprachreise nach Deutschland und Österreich ein richtiger Genuss. Und dieses Jahr war es ein verdoppelter Genuss, denn wir hatten Glück mit der Schülergruppe, mit dem Betreuer-Team (Nilolai Karpik, Tatjana Radchenko und Jana Rykun) und dem total reichen Programm.



Wir hatten eine Gruppe zum Träumen – 9 Jungen und 9 Mädchen im Alter von 13-16 Jahren. Alle freundlich, nett und wissbegierig. Und das Wichtigste, sie hatten alle Lust auf Deutsch, deutsche und österreichische Kultur und Landeskunde. Es gab nie peinliche Situationen mit Kindern oder Krankheitsfälle. Immer pünktlich, brav und tolerant. Das freute uns natürlich enorm und erleichterte wesentlich unsere Team-Arbeit, zu deren Funktionen Unterrichten, Betreuen, Dolmetschen und allerlei Helfen gehörte. In Deutschland haben wir die Städte Leipzig, Dresden und Weimar besucht und in Österreich – Linz und Wien. Von Kiew war der Weg nach Deutschland über Polen und von Deutschland nach Österreich über Prag, mit einer Führung dazu. Unterwegs nach Leipzig, wo wir untergebracht waren, haben wir Dresden und seine Sehenswürdigkeiten wie „Grünes Gewölbe“ und die Dresdener Gemäldegalerie besucht und die schönsten Seiten der Stadt erlebt. Leipzig hat uns ganz herzlich und freundlich empfangen, wo wir in einem tollen neuen Hotel „Say cheese, Leipzig!“ ganz im Stadtzentrum wohnten. Es war kaum zu glauben, gemütliche und breite Zimmer, leckeres Essen, Wi-Fi in jedem Zimmer und nicht nur bei Rezeption wie es üblich ist. Das machte die Kinder und deren Betreuer glücklich. Von früh bis spät gab es reiches Programm mit Akzent auf Deutschunterricht. Wir gingen jeden Tag auf Entdeckungen und haben viel von Deutschland erlebt. Zoologischer Garten beeindruckte uns mit seiner Größe und Anzahl von Tieren, Vögeln und Pflanzen. Die spazierenden Pinguine beim Eingang waren echt süß und die Fische bzw. Haifische haben unsere Kinder beeindruckt. Leipzig haben wir total erlebt! Die tolle Führung durch die Stadt hat uns viele schöne Gesichter von Leipzig gezeigt. Wir waren mal im historischen Teil der Stadt bei Völkerschlachtmuseum, wo es eine atemberaubende Aussichtsplattform über Leipzig gab. Die Nationale Bibliothek gab uns einen Überblick über die Entwicklung der deutschen Bücherei. Und das Bach-Museum vertiefte uns in die reiche Welt der Musik. Am Abend konnten sich die Kinder manchmal entspannen. Einmal haben wir im «Allee Center» mit Einkaufsmöglichkeit nach dem leckeren Abendessen Bowling gespielt, was den Kindern totalen Spaß machte. Ein unvergessliches Erlebnis für uns alle war der Gymnasiumsbesuch, wo wir sehr herzlich von der Schulverwaltung und deren Schülern empfangen wurden und den richtigen Unterricht in verschiedenen Klassen erlebt haben. Unsere Schüler haben neue Freundschaften mit den deutschen Schülern geknüpft und einiges gegenseitig über Deutschland und Ukraine



erzählt. Anschließend gab es gemeinsamen Kunst – und Sportunterricht. Im Kunstunterricht sollten die Schüler die bunten Farben werfen und dabei ein Bild schaffen. Im Sportunterricht gab es solche Mannschaftsspiele wie Fußball und Federball. Weimar – die Stadt der deutschen Klassiker hat uns einen Blick in die Goethe- und Schillerwelt geschenkt und uns in diese alte Zeit versenkt. Die Schüler hatten Lust auf die tollen Abenteuer von Goethe und Schiller und hörten während der Stadtführung immer sehr aufmerksam zu. Das kühle Wetter hat uns leider zu stark dabei erfrischt, aber der heiße Tee erwärmte uns und ruinierte unsere Stimmung keinesfalls.

Es ist uns gelungen, sogar die Feengrotten im Märchenland zu erleben und viele tolle Souvenirs zu kaufen. So war die Deutschlandreise fast zu Ende. Die Kinder hatten genug Deutsch hinter sich, haben sogar einen Interview – Abend auf Deutsch mit unserem deutschen Freund Felix gemacht und sich mit einem netten Amerikaner auf Englisch unterhalten. Dabei war es klar, wie wichtig die Fremdsprachen in unserem Leben sind. Unser größter Dank gilt noch an zwei nette Damen, ohne die unsere Reise nie so schön und toll organisiert wäre. Das sind Renate und Christa, die immer für uns da waren. Renate organisierte unseren unvergesslichen Aufenthalt in Deutschland, kochte sogar oft für uns im Hotel, begleitete uns oft, animierte die Kinder mal im Gymnasium mit ihren Sprachspielen und sprach natürlich Deutsch mit allen,





obwohl sie auch Russisch konnte. Christa, eine Power-Frau, war immer sehr aktiv und lustig, begleitete uns auf vielen Reisen, machte mal sogar selbst die Führung im Bachmuseum und hat uns die echten Seiten von Leipzig gezeigt. Sie redete wie ein Wasserfall mit uns, und das vermischen wir schon enorm. Die Kinder haben von Renate tolle Zertifikate bekommen und waren von Deutschland, vom Hotel mit Wi-Fi und von viel Deutschunterricht ganz begeistert. Weiter ging es über Tschechien, Prag mit einer Führung, nach Österreich, in die schöne Stadt Linz.

Linz ist die Hauptstadt von Oberösterreich und hat seinen Besuchern immer viel zu bieten. Das Tollste für uns alle war der Pöstlingberg, ein Märchenland, wo die Zwerge wohnen. Wenn du einem Zwerg die Nase putzt und es niemand sieht, kannst du dir etwas wünschen und dieser Wunsch geht unbedingt mal in Erfüllung. Der Pöstlingberg faszinierte uns alle und vertiefte in die Welt der Märchen.

Unsere „Zauberfee“ in Österreich war Helga Moser, die für uns ständig sorgte und uns verwöhnte. Dafür sind wir ihr sehr dankbar. Sie organisierte für uns einen Stadtrundgang mit einem echten Linzer, Bowling (die Besitzerin vom Bowling Center ist eine Zwillingsschwester), Essen in tollen typisch österreichischen Restaurants, Treffen mit der 2. Landespräsidentin Gerda Weichsler-Hauer im Restaurant „Wiener Wald“ und vieles mehr.

In Österreich hatten unsere Kinder wieder



Unterricht unter landeskundlichem Aspekt und alle hatten die Möglichkeit, eine ÖSD Probeprüfung abzulegen. Das Ergebnis vieler Schüler erfreute uns und gab eine Chance, die richtige ÖSD Prüfung bald abzulegen.

Von Linz aus bewegten wir uns nach Wien. Dort übernachteten wir in einem gemütlichen Hotel, haben einen Stadtrundgang mit unseren lieben unvergleichbaren Stadtführerin Swetlana gemacht, das Hundertwasserhaus besichtigt und die Einkäufe gemacht bzw. Souvenirs gekauft. Das Schloss Belvedere in Wien mit seinen einmaligen Bildern von Gustav Klimt z.B. „der Kuss“ und dem schönen Garten erweiterte unsere Kunstkenntnisse. Das Einkaufszentrum „Kagran“ ermöglichte uns die letzten Einkäufe und der „Wiener Prater“ mit dem Riesenrad und vielen tollen Attraktionen zeigten uns die ganze Stadt Wien von der Höhe. Das war eine unvergessliche und atemberaubende Aussicht!

Und nicht zu vergessen, unsere Kinder haben sich in die Gruppen verteilt und am landeskundlichen Projekt „Deutschland-Österreich mit meinen Augen“ teilgenommen. Sie sollten ihre Ergebnisarbeit präsentieren bzw. verteidigen und unser Jury mit den Ehrengästen Frau Ludmila Kowalenko-Schneider, die Leiterin des Zentrums der deutschen Kultur „Widerstrahl“, und Irina aus Moskau hat die Gruppen mit dem Geldpreis ausgezeichnet. Die Kinder haben das echt toll gemacht! Die erste Aufgabe war die Poster mit vielen schönen Sachen von Deutschland und Österreich vorzubereiten und die zweite Aufgabe – die Schilder mit allerlei Text zu sammeln, zu notieren und zu übersetzen. Anschließend gab es Minikonzert mit Gesagt von unserer musikalisch begabten Lisa.

So, die Zeit verging wie im Fluge! Das war aber eine schöne und angenehm verbrachte unternehmungslustige Zeit. Wir sind schon gespannt auf unsere nächste Sommersprachreise 2014. Macht mit, verbessert euer Deutsch mit uns und habt riesigen Spaß mit unserem Lehrer-Team!





Tatjana Radchenko
Betreuerin der Sommersprachreise

Mitten in Wien Landeskunde und Sprache erleben

Bericht über den Cultura-Wien-Aufenthalt 2013

Diesen Sommer haben 30 SchülerInnen und StudentInnen an einem Sommerintensivkurs beim Sprachinstitut „Cultura Wien“ teilgenommen. Vom 1. bis zum 26. Juli haben die TeilnehmerInnen aus Kyjiw, Lwiw, Iwano-Frankiwsk, Odessa sowie aus anderen ukrainischen Städten den Deutschkurs besucht und viele Wiener Sehenswürdigkeiten besichtigt. Das Ziel dieser Reise war es, Deutschkenntnisse in einer netten Sprachumgebung zu erwerben bzw. zu vertiefen. Nach einem Grammatiktest und einem Gespräch wurden die SchülerInnen und StudentInnen in unterschiedliche Niveaustufen eingeteilt, wo sie mit TeilnehmerInnen aus der ganzen Welt in die deutsche Sprache eintauchen konnten. Was allen ohne Ausnahme besonders gefallen hat, waren die lockere Atmosphäre im Unterricht, interaktive Aufgaben und weitere kreative Aktivitäten außerhalb der Klassenräume. Die hochqualifizierten Lehrkräfte aus „Cultura Wien“ haben die TeilnehmerInnen während der 4 Wochen auf ihrem Weg zum Ziel begleitet. Ebenfalls waren die LehrerInnen bei allen Kulturveranstaltungen dabei. Auf diese Art und



Weise konnte die Gruppe aus der Ukraine nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch österreichische Geschichte, Kultur und Traditionen hautnah erleben.

Am Wochenende gab es außer den verschiedenen Cultura-Wien-Freizeitaktivitäten, wie zum Beispiel den Ausflügen in den Wiener Prater, ins Schloss Hof, dem Bootfahren auf der Alten Donau sowie dem Radfahren auf der Donauinsel unterschiedliche Möglichkeiten zum Erholen. Die besten Eindrücke haben die TeilnehmerInnen im Wiener Zoo und beim Filmfestival am Rathausplatz bekommen. Zur Landeskunde gehörten auch das Frühstück im Wiener Kaffeehaus „Café Central“ und der Naschmarktbesuch. Während einige StudentInnen mit dem Wiener Citybike unterwegs waren, sahen sich andere Filme im Open-Air-Kino an oder genossen klassische Musikkonzerte am Wiener Rathaus.

Die Unterkunft wurde von den diesjährigen TeilnehmerInnen ausgesprochen positiv bewertet: die Nähe zum Wiener Prater sowie zu zwei U-Bahn-Linien waren ein großer Vorteil. Im OeAD-Gästehaus hatten die SchülerInnen und StudentInnen die Möglichkeit, zusammen zu frühstücken und zu Abend zu kochen. Das hat unter anderem dazu beigetragen, dass die Älteren den Jüngeren helfen konnten und alle zu einer richtigen Familie geworden sind. Die Berichte aller TeilnehmerInnen können Sie samt Fotos auf der Homepage des Deutschen Kulturzentrums „Widerstrahl“ finden. Wir freuen uns sehr darüber, wenn Sie unter <http://www.widerstrahl.org/vorbeischauen/>

Katja Otscheretina
DaF-Lehrkraft Kyjiw



*Поздравляем именинников BIZ
Herzliche Glückwünsche
zum Geburtstag!!!*

Июль

2 Июля **Ангелина Шардт**
Мультипликатор BIZ по менеджменту и социальной работе;
член Президиума СНУ

27 Июля **Татьяна Марцишевская**
Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

Август

16 Августа **Светлана Пилипенко**
Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

22 Августа **Людмила Шамрай**
Референт BIZ по этнической идентичности

30 Августа **Светлана Цех**
Мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству;
член Президиума СНУ

*Sommerhimmel und Sonnenschein,
so soll es nicht nur im Juli sein,
Sonnenschein soll es stets geben
in Deinem neuen Jahr im Leben!
Und ziehen dunkle Wolken auf,
nimmt ein Gewitter seinen Lauf,
bedenke, wenn Dich ein kalter Guss auch peíñigt,
dass so ein Gewitter ja die Luft auch reinigt!
Nach Blitz und Donner und dunklem Grau
wird Dein Himmel ja auch wieder blau!
Diese Weisheit hat noch nie getragen,
und wir als Deine Meteorologen
versprechen, das Sommerwetter, kommt zurück,
unsere Vorhersagen versprechen Dir Glück!*



До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»
издаётся при финансовой поддержке

ЦНК «Видерштраль» г.Киев и БФ «Общество Развития» г. Одесса

Отпечатано в цифровой
типографии «Моя друкарня»

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык: Кононенко В.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Наш адрес: Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина» ,
ЦНК «Видершталь», 01001
тел.: (044) 239-31-45(54)
e-mail: biz@deutsche.in.ua

InfoBiz
UKRAINE